

繁花妙語 – 2012 香港花卉展覽

The Universal Language of Flowers

– 2012 Hong Kong Flower Show

香港花卉展覽，是香港最繽紛多彩的年度活動之一。

今年的香港花卉展覽於3月16至25日在維多利亞公園舉行，展出了由萬紫千紅的花卉植物組成的各種大型園林景觀作品，為繁華的都市帶來一抹鮮活的色彩，在春天明媚的陽光中煥發出令人迷醉的勃勃生機。

香港花卉展覽由康文署主辦，是香港主要的綠化活動之一，旨在透過推廣國際園藝活動以提高香港的形象，並展示其國際大都會的魅力。如今花卉展覽已經成為每一個年度的盛事，場內亦有為市民提供內容豐富、節目包羅萬有的活動，包括有花藝示範、現場表演、綠化工作坊、銷售攤位以及各種富有新意的園藝比賽項目。今年入場參觀的市民、遊客以及園藝愛好者超過560 000人次，創下康文署接手舉辦花展之後的新紀錄，同時亦證明了公眾對園藝及自然美的追求。

每年的花卉展覽都有不同的主題和主題花，今年的主題是「花之旅」，主題花是風信子。

今年花卉擺設及展品均具有強烈的國際色彩，透過花的語言來展現全球各地的文化和風光，帶領參觀者放眼世界，象徵世界各地的著名地標如中國長城、復活節島的Moai石像、悉尼歌劇院、荷蘭風車、埃及金字塔及南極洲企鵝等等



舉世聞名的景觀，一瞬間都變成了栩栩如生的植物雕塑或花壇，盡現人前。

與這些花卉景觀作品一同展出的，是一系列匠心獨運，和深受遊客喜愛的「熱帶風情」花壇。這個鑲嵌花壇有各種顏色鮮豔的熱帶水果，由800位本港學生用花朵鋪砌而成，每種水果更配上富有其原產地特色的服飾，象徵香港包羅萬有的美食風情。來自內地的展品同樣大受歡迎，每件都帶有與設計單位所屬地方相關的用意，更有深刻的象徵意義，例如上海的植物雕塑作品就是以上海外灘與維港的剪影為背景，寓意促進上海與香港之間的友誼以及經濟合作發展。

除了大型展品之外，花展還有很多令人喜愛的特色展品。例如用於製作香料的土沉香 (*Aquilaria sinensis*)，它正是「香港」這個名字的起源。另一種特別的展品是神秘果 (*Synsepalum dulcificum*)。神秘果含有一種蛋白質，叫做醣蛋白 (miraculin)，



以綠為先 TAKING THE LEAD

當吃了神秘果之後，可將酸澀的水果轉化成甜美的口感。這種「神奇」的效果可持續約半個小時。還有以圓形傳統建築客家土樓為形象的許願牆，利用客家土樓結構堅固的特點，寓意讓許下的願望建基於牢固的基礎上。

如同往年一樣，今年的香港花卉展覽得到各個政府部門、各區議會以及領事館的鼎力支持。來自內地以及亞太、歐洲、美洲以及非洲等地區的20多個國家的機構亦積極參與。新近參展的發展局綠化、園境及樹木管理組為與公眾聯繫，繼續支持香港花卉展覽。該組設立了一個循環再用的展覽攤位，彰顯「可持續綠化及樹木管理」的優點。

由於規模盛大，香港花卉展覽需要大量的籌備工作。為盡量減少對公眾造成的不便，參展機構以及搭建團隊在短短的日子內，日以繼夜將場地佈置完畢。由於時間及空間有限，加上要處理無數嬌嫩的鮮花，是次花卉展覽能夠順利完成及取得成功，實有賴於康文署周詳的策劃，以及政府部門與參展機構的無間合作。

每年的香港花卉展覽結束後，康文署便需開始籌劃下一年的展覽。各個委員會以及顧問一同制定來年展覽的框架，然後由參展機構將參展元素引入其中，組成下一年的花展。隨著2012年香港花卉展覽的圓滿落幕，主辦單位已馬上著手開始為2013年的展覽作出準備。

您對2013年的香港花卉展覽有甚麼期望？康文署熱切歡迎您的建議，請聯絡香港花卉展覽委員會秘書處 (電話：2601 8260)。

One of the most colourful entries in the city's annual event calendar is the Hong Kong Flower Show, which took place on 16-25 March this year at Victoria Park. Featuring a myriad of large landscape exhibits created from hundreds of thousands of plants and blooms, the show was a vibrant spot of colour standing out in the urban jungle – a living world of beauty in which to lose oneself on a sunny spring afternoon.

Organised by the Leisure and Cultural Services Department, the show represents one of the city's chief greening initiatives, established to enhance the image of Hong Kong in the promotion of international horticultural activities and reinforce its image of a cosmopolitan city. It is also a festive flower affair offering something for every visitor, including floral demonstrations, cultural performances, greening workshops, commercial stalls and a range of competitions for the creatively inclined on horticulture. Over 560 000 visitors, tourists and horticultural enthusiasts took part this year – a record number since the LCSD took the reins in



2000 – attesting to the public's enduring love for nature's beauty.

Each Flower Show carries a different theme and a theme flower, and this year's theme was 'Floral Delights' and the theme flower was Hyacinth. The floral displays and exhibits held a strong international flavour, bridging culture and continents through the globally understood language of flowers. Visitors meandering through the exhibits were treated to a tour of the world's most famous features, including the Great Wall of China, Sydney Opera House, the Moai of Easter Island, the windmills of the Netherlands, the pyramids of Egypt, the Penguins of Antarctica all ingeniously recreated using colourful topiaries and specially built flowerbeds.

These landmarks stood alongside a range of other displays, the most popular of which was the Mosaiculture display, created by 800 local students. Entitled 'Tropical Delights', it featured colourful fruits dressed in the costumes of their origin countries, paying tribute to the wonderful range of cuisines offered in Hong Kong.



Also popular were displays from the Mainland, each capturing a cultural theme that tied back to the organisation presenting it. Some carried layers of meaning, such as the Shanghai exhibit with its topiary skylines of Pudong and Victoria Harbour, symbolising the city's ties of friendship and economic cooperation with Hong Kong.

Complementing the large landscape displays were a range of smaller exhibits. One of these was the incense tree (*Aquilaria sinensis*), whose sap is used to make incense sticks, and from which Hong Kong originally derived its name, 'Fragrant Harbour'. Another special exhibit is the miracle fruit (*Synsepalum dulcificum*). The single seed in each fruit of the plant is large and bitter; whereas the pulp has a sour flavour which, when eaten, causes acidic fruits to taste sweet due to the presence of glycoprotein (miraculin). This "miraculous" effect lasts for about half an hour. Also featured was a Hakka Tulou traditional roundhouse, a durable structure characteristic of rural China. Visitors to the exhibit covered its brick walls with written wishes, symbolically hanging their hopes on strong foundations.



As is the case every year, the displays were contributed by various government departments, district councils and consulates. Organisations from the Mainland also contributed a large number, as did participants from over 20 different countries from across the Asia Pacific, Europe, the Americas and Africa. Taking the opportunity to connect with the public, the Greening, Landscape and Tree Management Section of the Development Bureau, a relative newcomer to the Flower Show, continued its support for the second year running. Its first exhibition booth, extolling the virtues of 'Sustainable Greening and Tree Management', made a welcome reappearance at the show.

Given its immense scope, the show required a sizable amount of preparation. To pose as little inconvenience to the public as possible,



participants and setup crews worked day and night to bring the show to life from the ground up. Given the time and space constraints, as well as the fragile nature of the blooms, the show's success was only possible thanks to the LCSD's meticulous planning, as well as the teamwork of the government departments and the many participants.

The LCSD typically begins planning each show almost as soon as the previous one is concluded, with the various committees and advisors convening to set a framework for the coming year before organisers from the participating organisations begin bringing the elements of the show together. Now, with the Hong Kong Flower Show 2012 successfully concluded, organisers are already beginning to roll up their sleeves for 2013.

What would visitors like to see in the Hong Kong Flower Show 2013? The LCSD warmly welcomes your suggestions to the Secretariat of Show Committee, Hong Kong Flower Show at 2601 8260. ✿

中文名：石斑木 / 春花 / 車輪梅
學名：*Rhaphiolepis indica*
原產地：華南、東南亞
香港觀賞勝地：
郊野公園、香港濕地公園

石斑木與生長於歐洲和西亞的單籽山楂 (*Crataegus monogyna*) 同屬薔薇科，兩者均會長出密密的白色或粉紅色的花朵，預示春天即將降臨。

石斑木是本港常見的原生灌木 / 小喬木，野外山邊和斜坡上均有牠的蹤影，連公園及花園也會種植這種植物，供人觀賞。石斑木雖然為本港市民喜愛，但在澳洲卻被視為具入侵性的外來物種！石斑木在大自然有不少朋友 – 於早春開花時會吸引昆蟲，而其藍色果實則是雀鳥的食糧。

Common name: Hong Kong Hawthorn / Spring Flower
Scientific name: *Rhaphiolepis indica*
Origin: Southern China, Southeast Asia
Viewing in Hong Kong:
Country Parks, Hong Kong Wetland Park

The Hong Kong Hawthorn shares the same plant family (Rosaceae) as the European Hawthorn (*Crataegus monogyna*) and a similar characteristic in producing a profusion of white/pink flowers that herald springtime.

This native species is a common shrub/small tree in Hong Kong. It is found wild on hillsides and slopes and is also used as an ornamental plant in parks and gardens, but while we enjoy it here it is actually considered an invasive weed species in some parts of Australia! It is a good species to attract wildlife, with its early flowers attracting insects and blue coloured fruit attracting birds.



季節與觀賞 IN SEASON

我們希望您喜歡這份《綠化》季刊，如有任何意見或建議，歡迎與我們聯絡：
We hope you enjoy our quarterly newsletter. You are welcome to contact us with any comments or suggestions:

綠化、園境及樹木管理組
The Greening, Landscape and Tree Management Section
Development Bureau

香港添馬
添美道2號 政府總部西翼16樓
16/F, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue, Tamar,
Hong Kong

電話 Tel: 2848 2111
傳真 Fax: 2523 5327
電郵 Email: greening@devb.gov.hk

www.greening.gov.hk

聯絡我們 TALK TO US

在雨季來臨前加強樹木防護措施 Precautionary Tree Maintenance Measures before the Wet Season

雨季將至，樹木欠缺護養，可能會出現枝折或倒塌等情況，造成人命傷亡及財物損毀。我們建議私人物業業主檢查物業範圍內的所有樹木，並及時進行適切的樹木護養工作。在有需要尋求樹藝方面的專業意見和服務時，要聘用經驗豐富及信譽良好的專業樹藝顧問或承辦商。此外，亦可於發展局的樹木網頁，下載更多有關樹木的資訊。我們特別建議閣下參閱以下單張：



The wet season is approaching. Poor tree maintenance may result in tree failures, which may in turn cause injuries or loss of human lives as well as damage to property. Tree owners are advised to inspect trees within their premises and carry out necessary tree maintenance works in a timely manner. When there is a need to seek professional arboricultural advice or services for the trees, they should engage professionally qualified and experienced arboricultural consultants or contractors with good experience and references. Please visit the following website where you may download relevant information on trees. In particular we recommend the following documents:

都市快拍 SNAPSHOTS

香港綠色建築議會舉辦 綠色建築全港中小學學生比賽 Hong Kong Green Building Council's Greening Building Competition for Schools

「香港綠色建築議會」舉辦名為「綠色空間・由我創造」綠色建築全港中小學學生比賽的頒獎典禮暨作品展覽開幕禮於2012年3月3日舉行。

發展局局長林鄭月娥應邀擔任主禮及頒獎嘉賓，並在典禮上表示，這個比賽可以讓年青一代發揮創意，表達自己對綠色建築的想法，並如何將此實踐和應用在家庭、學校及社區之中，藉此年青人可加深對綠色建築的認識，實在十分有意義。政府會繼續致力推動可持續建築環境的工作，為香港締造更優質的居住環境。



The Hong Kong Green Building Council's "My Green Space" Greening Building Competition for Schools Award Presentation Ceremony cum Exhibition was held on 3 March 2012.

The Secretary of the Development Bureau, the guest of honour to officiate at the ceremony complimented that this competition is very meaningful, since young people were invited to present ideas and green building concepts and their application to home, schools and community, which would deepen their understanding of green buildings. Government has been striving to continue the promotion of a sustainable built environment for achieving a quality living environment.

全新 "樹木網" Revamping of Trees Website

發展局已在2012年4月推出新版樹木網，歡迎瀏覽。

The Trees Website of DEVB has been revamped and launched in April 2012. You may browse the revamped website.



高空綠化大獎 2012 Skysrise Greenery Awards 2012

金獎 Gold
市區重建局
信和置業有限公司
荃新天地1及荃新天地2
Citywalk 1 & Citywalk 2
Urban Renewal Authority
Sino Land Company Ltd.

發展局綠化、園境及樹木管理組主辦《高空綠化大獎2012》，目的是在業內推廣將高空綠化成為設計項目的一環，藉以締造優質的園境和建築環境；令公眾欣賞一些高空綠化項目的典範；以及推動本港更廣泛採用高空綠化。

這項大獎的合辦機構包括：香港綠色建築議會、環保建築專業議會、香港建築師學會、香港工程師學會、香港園境師學會、香港規劃師學會及香港測量師學會。

參賽作品及得獎結果

這項大獎是香港首個以高空綠化為主題的比賽，並獲得業界廣泛響應。參賽作品總數達113個及分佈於以下4個組別：

- 政府項目
- 私人發展項目
- 學校及非政府機構項目
- 規劃／研究項目

由發展局、合辦機構、學術界的代表及專家所組成的評審團已完成評選工作並由眾多參賽作品中選出1個金獎，9個銀獎及16個優異獎。得獎名單已上載到《綠化》網頁。✿

The Greening, Landscape and Tree Management Section of the Development Bureau recently organised the "Skysrise Greenery Awards 2012" with the objectives of promoting skysrise greening in the industry as an integral part of designing for a quality built environment, fostering the public's appreciation and recognition of the exemplary skysrise greenery projects, and promoting its wider adoption in Hong Kong.

Co-organisers of the Awards include: The Hong Kong Green Building Council, The Professional Green Building Council, The Hong Kong Institute of Architects, The Hong Kong Institution of Engineers, The Hong Kong Institute of Landscape Architects, The Hong Kong Institute of Planners, and The Hong Kong Institute of Surveyors.

Entries and Awards Result

This Award Scheme is the first of its kind in Hong Kong and has been well received by the industry. A total of 113 entries were received under 4 categories as follows:

- Government Projects
- Private Development Projects
- School and Non-Government Organisation Projects
- Planning / Research Projects

The assessment of all entries has been completed by a jury panel consisting of representatives from the Development Bureau, co-organisers and academia as well as experts. We are pleased to announce the overall result of 1 Gold Award, 9 Silver Awards, and 16 Merit Awards. Details of award-winners are posted on the Greening website. ✿

巡迴展覽 Roving Exhibition

《高空綠化大獎2012》的巡迴展覽於2012年5月8日至10月舉辦，讓公眾欣賞得獎作品的成績。首站是香港科學館的1樓展覽區，展期由2012年5月8日至17日。有關詳情，請瀏覽《綠化》網頁。

For appreciating the achievement of all award-winning entries, please visit the roving exhibition of the Awards from 8 May to October 2012 at various locations in Hong Kong. The first roving exhibition will be held at the 1/F exhibition area of the Hong Kong Science Museum from 8 to 17 May 2012. For more details, please visit Greening website.

www.greening.gov.hk

午夜歷奇 (上集) — 星空下的躍動

Night Safari – 1st Episode – Action in the Starlit

世界自然基金會
WWF Hong Kong
5月下旬至8月的星期六、日及公眾假期
Every Saturday, Sunday and public holiday from late May to August
客戶服務專線：2471 3480
(辦公時間：星期一至五上午9時至下午5時，公眾假期除外)
Customer Service: 2471 3480 (Office hour: Mon-Fri 9am – 5pm except public holidays)

公園藝趣坊 創意樂滿紛

Arts and Fun for All in LCSD Parks

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
1. 維多利亞公園「藝趣坊」(南亭廣場)
逢星期日及公眾假期
上午十時至下午六時
2. 香港公園舉辦的「藝趣坊」公園
(茶具文物館附近)
逢星期六、日及公眾假期
中午十二時至下午六時
查詢：2724 3344

花「姿」招展攝影相片收集 Flower Photos Collection

香港濕地公園
Hong Kong Wetland Park
2012年3月14日至6月4日
14 March to 4 June 2012
訪客中心中庭
Atrium, Visitor Centre
查詢：3152 2666
Enquiries: 3152 2666

高空綠化大獎2012 — 巡迴展覽

Skysrise Greenery Awards 2012 – Roving Exhibition

綠化、園境及樹木管理組 發展局
Greening, Landscape and Tree Management Section of Development Bureau
2012年5月8日至10月4日
在香港各地點展示，詳情請查看
www.greening.gov.hk
查詢：2848 2334 或
greening@devb.gov.hk

4.2012 | 春季篇 SPRING

綠化、園境及樹木管理組期刊
Newsletter of the Greening, Landscape and Tree Management Section



季節與觀賞
IN SEASON



封面故事
COVER STORY



綠化措施
GREENING INITIATIVES



香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

綠化措施 GREENING INITIATIVES